



تحت رعاية السيد أسامة حامد عدي محافظ حلب

القنصلية الملكية الهولندية

نادي السيارات و السياحة السوري

يتشرفان بدعوتكم لحضور افتتاح

المعرض الفوتوغرافي الوثائقي للفنان

حسين عصمت المدرس

بعنوان

سيارات و سياحة في بلاد الشام

وذلك في تمام الساعة التاسعة مساءً من يوم

الجمعة ٩ تموز ٢٠٠٤ في منشأة نادي السيارات

والسياحة السوري (التورينغ)

يستمر المعرض لغاية يوم الثلاثاء ١٣ تموز ٢٠٠٤

من الساعة السابعة وحتى العاشرة مساءً

" كثيرًا ما تكمن السعادة في ذكرى أيام السعادة "

أهدي معرضي هذا إلى روح جدي حسين رشدي المدرس الذي

افتقته باكراً، ولكن روحه ما زالت ترافقني في كل خطوة من

خطواتي .

حسين عصمت المدرس

Un grand merci à :

مع شكري الجزيل لـ :

Madame Maryse Bouvier

السيدة مارييز بوفيه

Monsieur Lucien Salmon

السيد لوسيان سالمون

Monsieur Olivier Salmon

السيد أوليفيه سالمون

Monsieur Georges Moussalli

السيد جورج موصلي

Monsieur Zakaria Amaraya

السيد زكريا عمرايا

Monsieur Ghifar Maarrawi

السيد غفار معراوي



Sous le patronage de Son Excellence
Oussama Hamed Adi, Gouverneur d'Alep

Le Consulat Royal des Pays-Bas
et l'Automobile & Touring Club de Syrie
vous invitent à l'exposition de

Monsieur Hussein I. El-Mudarris

Automobiles et tourisme

Le Vendredi 9 Juillet 2004 à 21h

à l'Automobile & Touring Club de Syrie
(Piscine Touring)

L'Exposition durera jusqu'au Mardi
13 Juillet inclus, ouverte de 19h à 22h

Rien d'étonnant à ce qu'un homme, attaché à ce qui nous vient du passé, et qui roule chaque jour vers l'avenir dans une voiture âgée de 24 ans, s'intéresse aux anciennes voitures en Syrie et collectionne leurs photos. C'est cette collection que nous dévoile M. Hussein I. El-Mudarris à l'occasion d'une exposition qui relève de la muséographie.

La Syrie est en effet un véritable musée vivant : il est aussi facile de glaner au cours d'une visite sur un site historique des objets datant de 5000 ans que d'apercevoir au cours d'une promenade dans les rues d'Alep ou de Damas des voitures datant de 50 ans. Ces traces de civilisations disparues, nous pouvons les prendre dans la main avec délicatesse, non sans une certaine émotion, et ces voitures, nous pouvons encore les conduire, poser une main timide sur le volant et le levier de vitesse, et entendre le ronronnement du moteur venu d'un autre âge.

Si la voiture est un moyen pour le touriste de visiter un pays, elle est en Syrie un objet même de tourisme, véritable attraction pour un passionné d'automobile.

Souhaitons au visiteur un bon voyage au cœur de cette exposition.

Olivier Salmon

صور فوتوغرافية وثائقية لبدایات عصر السرعة في بلاد الشام وملامحه الاجتماعية ، ذاكرة مرئية لأشخاص مع سياراتهم من نهاية القرن التاسع عشر وحتى ستينيات القرن الماضي ، سيارات وسياحة ورحلات ... تعرف إلى سحر بلادنا وجمالها من خلال صور لرجال ونساء وعائلات من مختلف الشرائح ، ربما لا نعرف أسماءهم ولا هويتهم ولا حتى أذوارهم في الحياة ، ولكن المهم أن ندرك ما وراء وجوههم ؛ لننتقل عبرها إلى جانب من التاريخ الاجتماعي والاقتصادي حينها ... إلى أثر دخول المحرك على حياتنا ومجتمعنا... إلى الزمن الهارب منا ...

حسين عصمت المدرس

Une voiture, c'est une émotion : l'introduction de la clé de contact est un acte d'amour et de communion, le cri du moteur qui s'ensuit est le cri du nourrisson, les essuie-glace éloignent les premiers pleurs. Une voiture, c'est l'ivresse de la liberté et de la vitesse, un sourire au passant ou plus souvent un hurlement de klaxon à l'imprudent piéton, une réflexion sur la voie à prendre à un rond-point de la vie, un rire lors du voyage à la campagne, le souvenir d'un baiser et de la buée sur les vitres, une larme qui coule le long de la route et le grand silence qui suit le grand boum.

Hussein I. El-Mudarris

حين قرر مجلس ادارة نادي السيارات والسياحة السوري بحلب تنظيم سباق فكر بالسيارات، أراد أن يرافق هذا الحدث معرض يحكي حكاية السيارة منذ دخولها إلى بلادنا. وكان من البديهي أن يطلب من الزميل حسين عصمت المدرس، عضو النادي، أن يبحث في مخزونه الكبير عن ما يليق الفكرة.

فالاستاذ حسين هو من الأمناء المخلصين لذاكرة الناس؛ في العائلة، في الحي، في المدينة، وفي الوطن. لقد جعل شغله الشاغل جمع وتوثيق وتحقيق وتصنيف كل ما حفظ من الماضي، فهو مؤمن بأن الأمة التي لا تحسن قراءة تاريخها، لن يكون لها مكان في المستقبل. فشكرا له على تلبية دعوتنا، كي يواكب معرضه هذا فعاليات سباق الفكر بالسيارات الذي ينظمه نادينا.

هذا النادي الذي أسسته مجموعة من المواطنين الغيورين على الصالح العام وخير البلد، كي يسعى " لتثقيف وتوسيع نطاق السياحة على مختلف انواعها وتقديم البلاد من الناحية الاجتماعية والثقافية " (من مقدمة النظام التأسيسي).

قالي مؤسس نادي السيارات والسياحة السوري بحلب السادة جورج ميخائيليان- صالح كيخيا- الفريد جبراردي- مجد الدين الجابري- فنان بليط- انطوان رباط- فطين المدرس- كريكور مظلوميان- عزيز معمارباشي- احمد عادل- البير عبد الله، نهدي هذا المعرض، راجين المولى عز وجل أن يمن بالصحة وطول البقاء على الأحياء منهم، وأن يتغمّد برحمته كل من غادر منهم هذه الغائبة.

بولص مكرينه

رئيس مجلس ادارة نادي السيارات والسياحة السوري